

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

1374455

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "19" "02" 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

О.П. Симутова
расшифровка подписи

Исполнители:

Ст. преподаватель кафедры НФ и МПНЯ Л.В. Иванова

должность

подпись

расшифровка подписи

Доцент кафедры НФ и МПНЯ О.П. Симутова

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Иванова Л.В.,
Симутова О.П., 2019
© ОГУ, 2019

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

Получение, систематизация и углубление знаний о прикладных аспектах лингвистики, применении компьютерных технологий, базовых математических и статистических формул и инструментов в лингвистических исследованиях, междисциплинарном подходе к изучению языка и текста.

Задачи:

- совершенствовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- сформировать базовые знания об основных количественных характеристиках единиц языка и текста;
- научиться решать задачи, связанные с частотным распределением единиц в тексте;
- развить навык составления собственных текстовых корпусов, словарей, баз данных, исходя из требований своего исследования и практической работы;
- научиться анализировать и систематизировать данные, полученные в корпусах текстов, частотных словарях для лингвистических исследований и как этап подготовки к выполнению перевода;
- освоить базовые математические и статистические методы обработки данных в лингвистических исследованиях и как этап подготовки к выполнению перевода;
- сформировать способность решать профессиональные задачи в области компьютерной лингвистики и перевода на основе информационной и библиографической культуры и с учетом основных требований информационной безопасности;
- совершенствовать навыки оформления текста в компьютерных редакторах.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: основные термины и понятия информационных технологий, принципы работы информационных систем, принципы использования компьютера в профессиональных целях.</p> <p>Уметь: использовать персональный компьютер для получения, обработки, систематизации данных в целях своего исследования.</p> <p>Владеть: навыками использования персонального компьютера для получения, обработки, систематизации данных в целях своего исследования.</p>	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<p>Знать: характеристики, особенности, виды электронных словарей и базовых электронных ресурсов, используемых в лингвистических</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
исследованиях. Уметь: использовать электронные словари и базовые электронные ресурсы при решении учебных, лингвистических и переводческих задач. Владеть: навыками и умениями работы с электронными словарями и базовыми электронными ресурсами при решении учебных, лингвистических и переводческих задач.	электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать: основные информационно-лингвистические системы и технологии, принципы их организации и работы, особенности их использования в решении лингвистических профессиональных задач с учетом требований информационной безопасности; принципы информационной и библиографической культуры. Уметь: использовать информационно-лингвистические системы в соответствии с решаемой профессиональной задачей и с учетом требований информационной безопасности. Владеть: навыком организовать свою учебную и исследовательскую деятельность с использованием информационно-лингвистических систем и с учетом требований информационной безопасности.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Знать: методику подготовки к переводу с использованием справочной, специализированной, профессиональной литературы, в т.ч. в электронном виде, а также в базах данных и сети Интернет. Уметь: выбирать информацию в различной литературе, базах данных и в сети Интернет в зависимости от специфики переводимого текста. Владеть: методикой подготовки к переводу с использованием справочной, специализированной, профессиональной литературы, в т.ч. в электронном виде, а также в базах данных и сети Интернет.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: знать основные инструменты текстового редактора, а также принципы их использования в решении учебных и профессиональных задач. Уметь: оформлять, редактировать текст перевода в текстовом редакторе и выполнять в нем различные работы. Владеть: навыками работы с текстовым редактором для оформления текстов переводов и в профессиональной деятельности.	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Контактная работа:	34,25	34,25	68,5
Лекции (Л)	18	18	36
Практические занятия (ПЗ)	16	16	32
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - <i>написание реферата (Р);</i> - <i>самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);</i> - <i>подготовка к практическим занятиям).</i>	37,75	37,75	75,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии как раздел прикладной лингвистики.	14	4	2		8
2	Гипертекстовые технологии представления текста. Текстовые редакторы и создание презентаций. Поисковые системы.	18	4	4		10
3	Средства автоматизации перевода.	20	4	6		10
4	Корпусная лингвистика.	20	6	4		10
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Электронная лексикография и базы данных.	22	4	4		14
6	Статистические методы в лингвистике	30	8	8		14
7	Междисциплинарный подход к исследованию языка и речи.	20	6	4		10
	Итого:	72	18	16		38
	Всего:	144	36	32		76

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии как раздел прикладной лингвистики.

История развития квантитативной лингвистики. Предпосылки формирования дисциплины в российской и зарубежной науке. Цели, задачи, объекты и методы квантитативных исследований. Разделы квантитативной лингвистики. Современное состояние отрасли и перспективы дальнейшего развития. Информационные технологии и предпосылки их формирования. Информационные технологии в лингвистике и переводе.

2. Гипертекстовые технологии представления текста. Текстовые редакторы и создание презентаций. Поисковые системы.

Понятие гипертекста. Использование гипертекстовых технологий. Технологические свойства гипертекста. Виды гипертекстов и их структура. Гипертекстовые системы. Работа с текстовыми редакторами. Создание и редактирование документов. Создание презентаций. Виды поисковых систем, особенности поиска информации в них.

3. Средства автоматизации перевода

САТ-программы: виды, структура, инструменты, возможности для переводчика. Достоинства и недостатки САТ-программ. Память переводов. История развития машинного перевода. Допустимость использования машинного перевода в профессиональной деятельности. Использование САТ-программ и машинного перевода в учебной и профессиональной деятельности.

4. Корпусная лингвистика.

Предпосылки формирования дисциплины и история развития. Виды корпусов: национальные, двуязычные, параллельные, специальные. Назначение, структура, области применения корпусов. Особенности использования корпусов. Технические условия для создания корпусов текстов.

5. Электронная лексикография и базы данных.

История лексикографии. Первые словари. Виды словарей: толковые, частотные, региональные, ассоциативные, этимологические, терминологические, словари-конкордансы. Их использование в лингвистических исследованиях и переводе. Основные компоненты словаря. Виды автоматических словарей. Базы данных. Принципы работы с базами данных.

6. Статистические методы в лингвистике.

Понятие, цели, задачи. Лингвостатистический анализ и его использование в исследованиях. Методика лингвостатистического анализа. Законы и вероятности. Статистическое распределение языковых единиц в тексте. Условия успешного проведения лингвостатистического анализа. Принципы сбора информации для проведения анализа. Фоностатистика. Статистические методы в грамматике, сравнительно-историческом языкознании, анализе дискурса, психолингвистике, социолингвистике. Оценка повторяемости отдельных элементов. Контент-анализ. Анализ метафоры.

8. Междисциплинарный подход к исследованию языка и речи.

Процесс текстообразования. Общая теория систем. Понятие объект-системы. Лингвосинергетика. Текст как система. Функции позиции в тексте.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии как раздел прикладной лингвистики	2
2	2	Гипертекстовые технологии представления текста	2
3	2	Текстовые редакторы и поисковые системы	2
4	3	Машинный перевод.	2
5-6	3	Автоматизированный перевод	4
7-8	4	Корпусная лингвистика	4
9	5	Электронная лексикография	2
10	5	Базы данных.	2
11-12	6	Лингвостатистика.	4
13-14	6	Фоностатистика. Статистические методы в грамматике, сравнительно-историческом языкознании, анализе дискурса, психолингвистике, социолингвистике.	4
15-16	7	Междисциплинарный подход к исследованию языка и речи.	4
		Итого:	32

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - ISBN 978-5-4417-0255

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.

2. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.

3. Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков : учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва : Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - ISBN 5-9556-0062-0 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201>.

4. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для вузов / А.Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0.

Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.

5.3 Периодические издания

Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация

5.4 Интернет-ресурсы

<https://ru.smartcat.ai/>, <https://www.memsource.com/> - CAT-программы в режиме онлайн;
<http://www.longman.com> – толковый онлайн-словарь, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;
<http://gramota.ru/> - справочно-информационный портал, посвященный русскому языку;
<http://www.ruscorpora.ru/new/> - Национальный корпус русского языка;
<http://dict.ruslang.ru/freq.php> - словари на основе Национального корпуса русского языка;
<http://links-guide.ru/lingvisticheskie-portaly/> - лингвистические порталы рунета;
<http://starling.rinet.ru/Texts/textsr.htm> - страница С.А. Старостина «Вавилонская башня»
<http://cfrl.ruslang.ru/> - машинный фонд русского языка;
<https://www.abbyu.com/lingvo-mobile-dictionary/> - многоязычные онлайн-словари;
<https://www.philol.msu.ru/~humlang/articles/polystylcorp.html> - полистилевой корпус текстов современного русского языка;

https://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/corp_descr.html - компьютерный корпус текстов русских газет;

<https://www.lektorium.tv/lecture/14363> – лекция «Как лингвистика помогает поисковой системе понять пользователя?» на платформе <https://www.lektorium.tv> – «Лекториум»

<https://www.lektorium.tv/lecture/29492> - лекция «ParaPhraser: Russian Paraphrase Corpus and Shared Task» на платформе <https://www.lektorium.tv> – «Лекториум»

<http://www.goethe.de> – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;

<http://www.multitrans.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков);

<http://www.language-lab.at> – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

<http://www.vitamindex.de/seiten/lehrer.html> – Журнал на немецком языке;

<http://www.pro-qualifizierung.de> – Проекты и предложения в рамках повышения квалификации и обмена опытом в специальных областях. Европейский социальный фонд, Федеральное агентство по труду и Всегерманское объединение «Интеграция посредством квалификации».

«Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс] – онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отра-

жающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.